THE INFLUENCE OF TAMIL LEXICAL ITEMS IN THE ENGLISH SPOKEN
BY MALAYSIAN TAMILS IN THE DOMAIN OF FRIENDSHIP

KAHLAH VATHEE PERIASAMY

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE UNIVERSITY OF MALAYA IN
PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTERS IN ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
2001
ABSTRACT

The study is about the level of mother tongue Tamil influence among Malaysian Tamils who speak English in the domain of friendship. The researcher divided the participants into three age groups so as to get a comprehensive data for the study. The three age groups are as shown:

i. 10-20 Year Age Group.

ii. 21-49 Year Age Group.

iii. 50 ≥ Year Age Group.

The researcher selected helpers from each of the group to aid in the recording of the English conversations of the participants. This was done in order to determine the influence of Tamil as well as Bahasa Melayu, and other lexical items in the English that the participants speak. The researcher as well as the helpers also recorded the interviews that were conducted. Much evidence and insights were gleaned from the conversations and interviews.

The findings show a distinct pattern of linguistic behaviour and linguistic adaptation among the three age groups. The qualitative method of analysis adopted for the study helped in revealing many interesting and unique patterns of language behaviour among the participants in the study.

The Malaysian Tamils in the domain of friendship display a colourful and interesting form of language mixture in the English that they speak. There is also a striking evidence of the usage of Tamil lexical items in the English that they speak. These Tamil lexical items are used for various reasons, which all point to the ultimate function of language itself: COMMUNICATION.
ABSTRAK

Kajian ini meneliti tentang tahap pengaruh Bahasa Tamil di dalam Bahasa Inggeris yang dipertuturkan oleh masyarakat Tamil Malaysia di dalam domain persahabatan. Penyelidik kajian ini telah membahagikan para responden yang terlibat kepada tiga kumpulan umur. Hal ini dilakukan untuk memperolehi data yang komprehensif dan berkualiti. Kumpulan umur yang tersebut adalah seperti di bawah:

i. 10-20 Tahun.
ii. 21-49 Tahun.
iii. 50 Tahun ke atas.


Analisa kajian telah dijalankan mengikut kaedah kualitatif. Dapatan kajian daripada rakaman perbualan dan temubual ini telah digunakan untuk menjawab soalan-soalan kajian.

Perbualan Bahasa Inggeris masyarakat Tamil di Malaysia menunjukkan satu percampuran bahasa yang kompleks dan indah. Terdapat juga unsur-unsur penggunaan Bahasa Tamil yang ketara di dalam Bahasa Inggeris yang dipertuturkan oleh masyarakat Tamil Malaysia di dalam domain persahabatan. Unsur ini menuju ke arah fungsi bahasa yang unggul: KOMUNIKASI.
ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my deepest gratitude to the numerous people who have helped me in the completion of this study.

First of all, I would also like to thank Puan Esther Chelliah-Tam for her kind and invaluable advice and assistance.

I would also like to express my sincere gratitude to my supervisor Puan Stephanie Pillai for her guidance. I value her numerous advice and assistance, without which I would have never finished this study.

I would also like to express my special thanks to Prof. Elaine Morais for initiating the research topic and for her kind and invaluable moral support.

I also extend my sincere gratitude to all my friends, both young and old, who helped me in my recordings. Without them, I would never have obtained access into the different age groups in the study.

In addition, I also extend my sincere thanks to Mr. Balakrishnan, Puan Devi, Miss Lavania, Mr. Neman, Miss Priya, Miss Mahaletchumy, Puan Letchumy, Puan Ranjini, Miss Mala, Mr. Hari and Mr. Ravindran for their assistance and numerous advice without which I would have never finished my recordings.

Also, I would like to dedicate this thesis to my mother Sinnammal, my sister, and to my brothers, whose unstinting care and love to the family have been and will be a source of strength and motivation to me.

Finally I am eternally indebted to the supreme source of knowledge and wisdom, the Almighty for guiding me to where I am today. Without His divine intervention nothing is possible: Aum Sivamayam
# TABLE OF CONTENTS

Abstract

Abstrak

Acknowledgement

List of Tables

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.0</td>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>Background of the Study</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Statement of the Problem</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>The Objectives</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>The Scope of the Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5</td>
<td>Purpose of the Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6</td>
<td>Definition of Terms</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.1</td>
<td>Lexical Items</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.1.1</td>
<td>Multi-word Units</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.1.2</td>
<td>Collocations</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.1.3</td>
<td>Idioms</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.2</td>
<td>Lexical Gap</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.3</td>
<td>Spoken English</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.4</td>
<td>Domain of Friendship</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.5</td>
<td>Borrowing</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.6</td>
<td>Code Switching</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Section</td>
<td>Page</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.7 Code Mixing</td>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.7 Significance of the Study</td>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.8 Conclusion</td>
<td>15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.0 Background</td>
<td>16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Bilingualism</td>
<td>16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.1 Translation and Bilingualism</td>
<td>19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Origins of Bilingualism in Malaysia</td>
<td>20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Code Switching</td>
<td>24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Malaysian English</td>
<td>31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.5 Domains of Language Interaction</td>
<td>34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.1 Origins of the Concepts of Domains of Language Behaviour</td>
<td>35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.6 Studies on Lexical Items</td>
<td>37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.7 Conclusion</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER III: METHODOLOGY</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.0 Introduction</td>
<td>41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 The Research Questions</td>
<td>41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 The Research Methodology</td>
<td>41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 Tools of Analysis</td>
<td>42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 Sampling Procedures</td>
<td>42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.5 Non-Participant Observation</td>
<td>44</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
3.6 Tape Recording 44
3.7 The Helpers 45
3.8 The Interviews 46
3.9 The Interviewees 46
3.10 Fieldwork Experience and Problems 46
3.11 The Transcriptions 48
3.11.1 Tamil Lexical Items 49
3.12 Conclusion 49

CHAPTER IV: FINDINGS AND ANALYSIS
4.0 Introduction 50
4.1 Tamil Primary-school and the Non-Tamil school Educated 51
   English-speaking Malaysian Tamils
4.2 Use of Tamil Lexical Items 53
   4.2.1 Use of Tamil Lexical Items by the 10-20 Year Age Group 54
       4.2.1.1 Use of Tamil Single Words 54
           4.2.1.1.1 Names of Indian and Tamil Food 56
           4.2.1.1.2 Names of Hindu Religious Terms 57
           4.2.1.1.3 Names of Indian Musical Terms 58
           4.2.1.1.4 Kinship Terms 59
           4.2.1.1.5 Kinship Terms used as Nicknames 60
           4.2.1.1.6 Mock Insults 61
           4.2.1.1.7 Body Parts 63
           4.2.1.1.8 Coined Words 64
4.2.1.9 Question Words

4.2.1.10 Names of Tamil People

4.2.2 Use of Tamil Expressions

4.2.2.1 Mock Curses and Insults

4.2.2.2 Tamil Songs

4.2.2.3 Complain to Friends

4.2.2.4 Expressions of Irritation

4.2.2.5 Expressions of Surprise

4.2.2.6 Attention Seeking and Persuading

4.2.2.7 Advice and Warnings

4.2.3 Conclusion

4.3 Use of Tamil Lexical Items in the 21-49 Year Age Group

4.3.1 Use of single Tamil Words

4.3.1.1 Names of Indian and Tamil Food

4.3.1.1.1 Vegetarian and Non-vegetarian Food

4.3.1.1.2 Ingredients in Indian and Tamil Traditional Dishes

4.3.1.2 Hindu Religious Ceremonies

4.3.1.2.1 Hindu Religious Festivals

4.3.1.2.2 Hindu Gods and Goddesses

4.3.1.2.3 Hindu Holy Words and Religious Taboo Words

4.3.1.3 Names of Tamil People

4.3.1.4 Nicknames

4.3.1.5 Kinship Terms
4.4.8 Names of Animals 130
4.4.9 Nicknames 132
4.4.10 Names of Tamil People 132
4.4.11 Question Words 133
4.4.12 Use of Tamil Expressions 134
  4.4.12.1 Farewells 135
  4.4.12.2 Tamil Idioms 137
4.4.13 Translated Tamil Idioms 139
4.4.14 Conclusion 140

4.5 Other Findings 141
  4.5.1 Sanskrit Lexical Items 141
  4.5.2 Hindi Lexical Items 142
  4.5.3 Bahasa Melayu Lexical Items 143
  4.5.4 Chinese Lexical Items 145
  4.5.5 Malaysian English 146

4.6 Main Findings 148
  4.6.1 Literal Translation of Tamil Lexical Items 148

4.7 Summary 151

CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION

5.0 Introduction 153

5.1 Summary of Findings 153
  5.1.1 Research Question 1 153
5.1.1.1 The Use of Tamil Lexical Items in the 10-20 Year Age Group 154
5.1.1.2 The Use of Tamil Lexical Items in the 21-49 Year Age Group 156
5.1.1.3 The Use of Tamil Lexical Items in the 50≥Year Age Group 159
5.1.2 Research Question 2 161
  5.1.2.1 Categories of Tamil Lexical Items in the 10-20 Year Age Group 162
  5.1.2.2 Categories of Tamil Lexical Items in the 21-49 Year Age Group 163
  5.1.2.3 Categories of Tamil Lexical Items in the 50≥Year Age Group 165
5.1.3 Comparison of the Categories of Tamil Lexical Items 167
5.1.4 Research Question 3 171
  5.1.4.1 Bahasa Melayu, Sanskrit, Hindi and Chinese Lexical Items 175
5.2 Conclusion 176
5.3 Recommendations for Future Research 177
Bibliography 178
Appendix A 193
Appendix B 195
Appendix C 196
Appendix D 212
LIST OF TABLES

Table 2.1  Language Choice at the Unofficial Level in Malaysia  23

Table 4.1  Number and Minutes of Conversations  50

Table 4.2  The Number and Percentage of Tamil-Educated and Non-Tamil Educated Malaysian Tamils  52

Table 4.3  Distribution of Participants According to Their Ability to Read, Write and Speak the Tamil Language  53

Table 4.4  Use of Tamil Words in the 10-20 Year Age Group  54

Table 4.5  Use of Tamil Expressions in the 10-20 Year Age Group  67

Table 4.6  Use of Tamil Words in the 21-49 Year Age Group  77

Table 4.7  Use of Tamil Expressions in the 21-49 Year Age Group  102

Table 4.8  Use of Tamil Word in the 50+ in the Year Age Group  112

Table 4.9  Use of Tamil Expressions 50+ in the Year Age Group  135

Table 4.10 Use of Sanskrit Lexical Items  141

Table 4.11 Use of Hindi Lexical Items  143

Table 4.12 Use of Bahasa Melayu Lexical Items  144

Table 4.13 Use of Chinese Lexical Items  145
Table 4.14  Use of Malaysian English  146
Table 5.1   Number of Tamil words, Expressions, and Idioms Used by the Participants  154
Table 5.2   Some of the Tamil Words Used by the 10-20 Year Age Group  154
Table 5.3   Tamil Expressions Used by the 10-20 Year Age Group  156
Table 5.4   Some of the Tamil Words Used by the 21-49 Year Age Group  157
Table 5.5   Tamil Expressions Used by the 21-49 Year Age Group  158
Table 5.6   Some of the Tamil Words Used by the 50 ≥ Year Age Group  159
Table 5.7   Tamil Expressions Used by the 50 ≥ Year Age Group  160
Table 5.8   Comparison of the Categories of Tamil Lexical Items  167